

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Перевод социально-экономической литературы (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(название и наименование направления/профилей подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.



Смирнова И.Ю.

(подпись)

(подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики

перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,

протокол № 7

Заведующий кафедрой



Клименко А.С.

(подпись)

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Перевод социально-экономической литературы»
(немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов является наиболее точным переводом термина "Sozialversicherung" на русский язык?

- А) Социальная помощь
- Б) Социальное страхование
- В) Социальные услуги
- Г) Социальное обеспечение

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ОПК-3.2.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих терминов на немецком языке обозначает "социальная политика"?

- А) Sozialpolitik
- Б) Wirtschaftspolitik
- В) Bildungspolitik
- Г) Umweltpolitik

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих терминов на немецком языке наиболее точно соответствует понятию "экономический рост"?

- А) Wirtschaftswachstum
- Б) Wirtschaftskrise
- В) Wirtschaftlichkeit
- Г) Wirtschaftsordnung

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Сопоставьте термины на немецком языке с их русскими эквивалентами.

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1) Arbeitslosengeld | A) Социальная помощь |
| 2) Rentenversicherung | Б) Пенсионное страхование |
| 3) Mindestlohn | В) Минимальная зарплата |
| 4) Sozialhilfe | Г) Пособие по безработице |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Сопоставьте немецкие термины с их русскими эквивалентами.

- | | | | |
|----|----------------------|----|---------------------------|
| 1) | Arbeitslosigkeit | A) | Налоги на доходы |
| 2) | Bruttoinlandsprodukt | Б) | Социальное
страхование |
| 3) | Einkommenssteuer | В) | ВВП |
| 4) | Sozialversicherung | Г) | Безработица. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Установите соответствие между немецкими терминами и их определением.

- | | | | |
|----|--------------------------|----|---|
| 1) | Soziale
Gerechtigkeit | A) | bezieht sich auf die faire Verteilung von Ressourcen und Chancen in einer Gesellschaft. Es geht darum, dass alle Menschen unabhängig von ihrer Herkunft, ihrem Geschlecht oder ihrem sozialen Status die gleichen Möglichkeiten haben.. |
| 2) | Wohlfahrtsstaat | Б) | ist ein Konzept, bei dem der Staat eine aktive Rolle in der Gewährleistung des sozialen Wohlstands seiner Bürger spielt. Dies geschieht durch soziale Sicherungssysteme wie Renten, Gesundheitsversorgung und Arbeitslosengeld. |
| 3) | Armut | В) | bezeichnet den Zustand, in dem Menschen nicht über die notwendigen Mittel verfügen, um ihre grundlegenden Bedürfnisse wie Nahrung, Kleidung und Unterkunft zu decken. |
| 4) | Integration | Г) | ist der Prozess, durch den Individuen oder Gruppen aus unterschiedlichen kulturellen oder sozialen Hintergründen in eine Gesellschaft eingegliedert werden. Dies kann durch Bildung, soziale Programme und politische Maßnahmen gefördert werden. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
---	---	---	---

А	Б	В	Г
---	---	---	---

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность шагов при саморедактировании текста перевода.

- А) Проверка на наличие грамматических ошибок
- Б) Сравнение с оригиналом
- В) Корректировка стилистики
- Г) Проверка терминологии

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2.)

2. Расположите в правильной последовательности этапы перевода с использованием немецких терминов.

- А) Textanalyse.
- Б) Terminologie-Recherche.
- В) Erster Entwurf
- Г) Überarbeitung
- Д) Terminologiekontrolle
- Е) Korrekturlesen

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д, Е

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Установите правильную последовательность для поиска терминологии переводимых текстов.

- А) Сравнительный анализ
- Б) Определение темы и ключевых терминов.
- В) Составление глоссария
- Г) Использование онлайн-ресурсов.

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: «Die Analyse der sozialen Ungleichheit in Deutschland zeigt, dass wirtschaftliche Faktoren einen entscheidenden _____ auf die Lebensqualität der Bürger haben.»

Правильный ответ: Einfluss

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Дополните предложение: " При составлении глоссария для перевода социально-экономических текстов важно учитывать _____."

Правильный ответ: актуальные термины, контекст, специфику отрасли.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Дополните предложение: " При переводе социально-экономических текстов важно учитывать не только язык, но и _____."

Правильный ответ: культурные и социальные контексты, особенности целевой аудитории и специфику терминологии.

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите три основные категории переводческих ошибок, которые вы можете встретить в тексте перевода.

Правильный ответ: Лексические ошибки, грамматические ошибки, стилистические ошибки.

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Назовите два источника информации, которые вы можете использовать для поиска терминов в области социально-экономической литературы.

Правильный ответ: специализированные словари / электронные базы данных / научные статьи / Интернет-ресурсы.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Назовите три типичные ошибки, которые могут возникнуть при переводе социально-экономических текстов с немецкого на русский.

Правильный ответ: Неправильный перевод специализированной терминологии / игнорирование культурных особенностей и контекста / лексические и грамматические ошибки, связанные с различиями в синтаксисе.

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Опишите процесс постредактирования автоматизированного перевода. Укажите, какие аспекты вы бы проверяли и какие изменения следует вносить в текст.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Постредактирование автоматизированного перевода начинается с тщательного анализа текста на наличие ошибок. Следует проверить смысловую точность, корректность терминологии, грамматическую правильность и стилистическую адекватность. В случае выявления ошибок, внести изменения, исправить лексические и

грамматические неточности, а также адаптировать текст под целевую аудиторию. Важно также сохранить оригинальный формат и структуру текста, чтобы обеспечить его аутентичность.

Критерии оценивания: Полнота раскрытия темы: Оценка того, насколько глубоко и всесторонне студент рассмотрел вопрос. Примеры должны быть релевантными и разнообразными. Ясность и структурированность изложения: Текст должен быть логично структурирован. Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было легко понять основные идеи. Способность студента анализировать. Грамотность и оформление: Проверка на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок.

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Опишите, как можно использовать электронные носители информации для поиска и анализа терминов при переводе социально-экономических текстов.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: При переводе социально-экономических текстов необходимо использовать электронные носители информации, такие как специализированные базы данных, онлайн-словарь и ресурсы для исследования терминов, чтобы находить точные значения и контексты использования терминов. Существуют специализированные словари и глоссарии, посвященные экономической и социальной терминологии. Они помогают найти правильные переводы терминов и понять их контекст. Использование корпусов текстов позволяет исследовать, как определенные термины и фразы используются в различных контекстах. Это помогает понять их значение и выбрать наиболее подходящий перевод. Поиск в интернете может предоставить доступ к статьям, исследованиям и другим материалам, где используются интересующие термины. Это позволяет увидеть, как они применяются в реальных ситуациях. Сайты и платформы, посвященные экономике и социологии, могут содержать актуальные данные, исследования и публикации, которые помогут в понимании специфики терминов. Профессиональные сообщества и форумы могут быть полезными для получения мнений экспертов и обсуждения нюансов перевода. Использование САТ-инструментов (computer-assisted translation) может помочь в создании и управлении терминологическими базами данных, что упрощает процесс перевода и обеспечивает согласованность терминологии.

Критерии оценивания: Ответ должен содержать информацию о предпочтительных ресурсах (например, базы данных, онлайн-словари, специализированные сайты), методах поиска (например, использование ключевых слов, фильтров) и объяснение выбора этих методов (например, доступность, актуальность информации)

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Опишите, как необходимо подходить к анализу текста перед его переводом. Укажите, на какие аспекты следует обращать внимание и какие методы использовать для извлечения ключевой информации.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Перед началом перевода следует провести тщательный анализ текста, обращая внимание на следующие аспекты: 1. Определение темы и цели текста, чтобы понять его контекст. 2. Выделение ключевых терминов и понятий, которые требуют особого внимания. 3. Анализ структуры текста для лучшего понимания логики изложения. 4. Исследование культурных и экономических контекстов, чтобы избежать ошибок в интерпретации. 5. Использование словарей и специализированных ресурсов для уточнения значений терминов и фраз. Эти шаги помогают создать точный и адекватный перевод, который будет понятен целевой аудитории

Критерии оценивания: Полнота ответа: Указаны все ключевые факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии (целевую аудиторию, терминологию, стиль оригинала, культурные особенности, цель перевода). Учитываются современные тенденции в переводе специализированных текстов и их влияние на выбор стратегии. Ясность и точность формулировок: Используются четкие и понятные формулировки, минимизирующие возможность недопонимания.

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)